



# PANORAMA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

## FORMACIÓN DEL ANTIGUO TESTAMENTO

### FORMACIÓN DEL ANTIGUO TESTAMENTO

#### VERSIONES ANTIGUAS

La expresión “**versiones antiguas**” se refiere a una serie de traducciones del Antiguo Testamento que datan de fines de la era precristiana y comienzos de la era cristiana. Debido a la escasez de manuscritos hebreos antiguos estas versiones resultan testimonios sumamente importantes de las tradiciones textuales y no ha de subestimarse el papel que les cupo en la propagación tanto de la fe judía como de la fe cristiana.

#### *El pentateuco samaritano.*

La tensión incipiente entre los samaritanos que se infiltraron en Judá durante el exilio y los judíos que regresaron a su hogar luego del edicto de **Ciro (ca. 538)** estalló en el tiempo de **Esdras** y **Nehemías (entre el 450 y el 400)**. Estas antiguas hostilidades, que provenían ya de antes del período de desintegración en tiempos de **Jeroboam (ca. 931)**, se mantuvieron encendidas y aún permanecían latentes en el tiempo del Nuevo Testamento (cf. **Juan 4:7–42**).

Si bien no se conocen con precisión los detalles de la ruptura final, sin duda hacia **ca. 350** ya se había producido la **escisión completa entre judíos y samaritanos**. El hecho de que los **Hagiógrafos (o los Escritos, la tercera sección de la Biblia hebrea)** estaban compilándose durante la época de conflicto y que los escritos proféticos incluían frecuentes críticas al reino del norte con capital en Samaria, sin duda contribuyó a limitar el canon samaritano al Pentateuco.

Sin ser una versión propiamente dicha, el **Pentateuco Samaritano** (que aún se conserva en la pequeña comunidad de Nablus, cerca de la antigua Siquem) mantiene una forma antigua e independiente del texto hebreo. En la mayoría de los casi seis mil casos en que difiere del **TM (Texto Masorético)** es por cuestiones ortográficas y gramaticales.



**Lectura #4, Parte 8**

Tanto judíos como samaritanos quizá introdujeron ligeras variaciones en el texto para refutar los argumentos de los opositores. Por ejemplo, en **Deuteronomio 27:4**, el término **Ebal** del **TM (Texto Masorético)**, en el texto samaritano pasa a ser **Gerizim**, el monte sagrado de Samaria; cf. **Juan 4:20**. Asimismo, en más de una veintena de pasajes de **Deuteronomio** (p.ej., **Deuteronomio 12:5, 11, 14, 18; Deuteronomio 14:23–25**), “el lugar que Jehová vuestro Dios *escogiere*” del **TM** se reemplaza por “*ha escogido*” a fin de probar que el monte sagrado es **Gerizim** y no Sion (que cayó en manos de Israel mucho después, en tiempos de David).

Si bien no ha sobrevivido ninguna edición crítica muy exacta, el texto samaritano es sumamente valioso para confirmar determinadas lecturas de las versiones antiguas, en particular, la **LXX (Septuaginta)**, con la cual concuerda en contraste con el **LXX (Septuaginta)** en alrededor de dos mil casos, muchos de los cuales son correcciones de ortografía. Por ejemplo, en **Génesis 10:4** **Dodanim** en el **LXX (Septuaginta)** debería ser **Rodanim**; cf. **LXX** y **1 Crónicas 1:7 VP (VERSIÓN POPULAR)**.

En **Génesis 22:13** el texto del **TM (Texto Masorético)** y *he aquí a sus espaldas un carnero* debería ser y *he aquí un carnero*; cf. **LXX**. Estas modificaciones consisten en el cambio dentro de una palabra hebrea de **r** por **d**, letras que se asemejan mucho tanto en la **escritura fenicia** como en la de caracteres cuadrados.